

het Evangelie naar
JOHANNES
studie 55

Jezus voor Pilatus
Johannes 18:28-19:16

16 januari 2020
Bodegraven

Johannes 18

28 Zij dan leidden Jezus van Kajafas naar het pretorium...

interl. Johannes 18:28					
c-zicht 8 ^N treffers 4 items 1 groepen					
telling (N)	GNT	std-1.nl	parsing-c.nl	clis.nl	v.NBGNT
5	ΠΡΑΙΤΩΡΙΟΝ	PRETORIUM, hoofdkwartier	zn ₂ 4nv ev o	hoofdkwartier	gerechtsgebouw
1	ΠΡΑΙΤΩΡΙΟΝ	PRETORIUM, hoofdkwartier	zn ₂ 1nv ev o	hoofdkwartier	het gerechtsgebouw
1	ΠΡΑΙΤΩΡΙΩ	PRETORIUM, hoofdkwartier	zn ₂ 3nv ev o	hoofdkwartier	hof
1	ΠΡΑΙΤΩΡΙΩ	PRETORIUM, hoofdkwartier	zn ₂ 3nv ev o	hoofdkwartier	paleis

ΑΓΟΥΣΙΝ ΟΥΝ ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ ΑΠΟ ΤΟΥ ΚΑΙΑΦΑ ΕΙΣ ΤΟ ΠΡΑΙΤΩΡΙΟΝ
|zij-leiden dan de Jezus van-af de Kajafas tot-in het hoofdkwartier
Zij brachten dan _ Jezus van _ Kajafas naar het gerechtsgebouw

Johannes 18

²⁸ ... Het was nu vroeg in de morgen
en zij kwamen niet binnen
in het pretorium
om niet verontreinigd te worden
maar het Pascha te eten.

> elk huis dat men binnentrad
moest gezuiverd zijn

HN	ΔΕ	ΠΡΩΙ		ΚΑΙ	ΑΥΤΟΙ	ΟΥΚ	ΕΙΣΗΛΘΟΝ
het-was	echter	vroeg-in-de-morgen	en	zij	niet	-(zij)-kwamen-binnen	
het was	En	vroeg in de morgen	doch	zelf	niet	gingen zij... ..binnen	

ΕΙΣ	ΤΟ	ΠΡΑΙΤΩΡΙΟΝ	ΙΝΑ	ΜΗ	ΜΙΑΝΘΩCΙΝ
tot-in	het	hoofdkwartier	opdat	toch-niet	dat-zij-verontreinigd-worden
—	het	gerechtsgebouw	om	niet	zich... ..te verontreinigen

Johannes 18

28 ... Het was nu vroeg in de morgen
en zij kwamen niet binnen
in het pretorium
om niet verontreinigd te worden
maar het Pascha te eten.

- *het Pascha moest nog worden geslacht
(op 14 Nisan);*
- *Jezus had anticiperend reeds Pascha
gevierd (=een ongezuurde maaltijd)*

ΑΛΛΑ ΦΑΓΩΣΙΝ ΤΟ ΠΑΣΧΑ

maar |dat-zij-eten het Pascha

maar te kunnen eten het Pascha

Johannes 18

29 Pilatus dan ging uit,
naar buiten naar hen toe
en zei met nadruk:
welke beschuldiging
brengen jullie tegen deze mens in?

*want zonder concrete beschuldiging
kon iemand niet worden berecht*

ΕΞΗΛΘΕΝ	ΟΥΝ	Ο	ΠΙΛΑΤΟΣ	ΕΞΩ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΥΣ	ΚΑΙ	ΦΗΚΙΝ
-(hij)-ging-uit	dan	de	Pilatus	naar-buiten	naar-toe	hen	en	(hij)-zegt-met-nadruk
kwam	dan	_	Pilatus	naar buiten	tot	hen	en	zeide

ΤΙΝΑ	ΚΑΤΗΓΟΡΙΑΝ	ΦΕΡΕΤΕ	[ΚΑΤΑ]	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΤΟΥΤΟΥ
welke ?	beschuldiging	jullie-brengen	tegen	de	mens	deze
Welke	aanklacht	brengt gij... ..in	tegen	_	mens	deze

Johannes 18

³⁰ En zij antwoordden en zeiden tot hem: indien hij geen boosdoener was, hadden we hem nooit aan u overgeleverd.

een list van de Joodse leiders:

- als Jezus door de Romeinen zou worden geëxecuteerd, wasten zij hun handen schoon;
- en hoefden zij opstand van het volk te vrezen (11:48).

ΑΠΕΚΡΙΘΗCΑΝ	ΚΑΙ	ΕΙΠΑΝ	ΑΥΤΩ	ΕΙ	ΜΗ	ΗΝ	ΟΥΤΟC
zij-antwoordden	en	-(zij)-zeggen	tot-hem	indien	toch-niet	-(hij)-was	deze
Zij antwoordden	en	zeiden	tot hem	Indien	geen	was	Hij

ΚΑΚΟΝ	ΠΟΙΩΝ	ΟΥΚ	ΑΝ	CΟΙ	ΠΑΡΕΔΩΚΑΜΕΝ	ΑΥΤΟΝ
kwaad	doende	niet	ooit	aan-jou	wij-leveren-over	hem
(1/2) boosdoener	(2/2)	niet	zouden	aan u	wij... ...overleveren	Hem

Johannes 18

31 Pilatus zei dan tegen hen:
nemen jullie hem maar
en oordeelt hem naar de wet van jullie.
De Joden dan zeiden tegen hem:
het is ons niet geoorloofd iemand te doden;

*de Joden hadden hun eigen rechtspraak
maar de Romeinse overheid moest
toestemming geven tot executie*

ΕΙΠΕΝ	ΟΥΝ	ΑΥΤΟΙΣ	Ο	ΠΙΛΑΤΟΣ	ΛΑΒΕΤΕ	ΑΥΤΟΝ	ΥΜΕΙΣ
-(hij)-zei	dan	tot-hen	de	Pilatus	!neemt	hem	jullie
zeide	dan	tot hen	–	Pilatus	Neemt	Hem	gij

ΚΑΙ	ΚΑΤΑ		ΤΟΝ	ΝΟΜΟΝ	ΥΜΩΝ	ΚΡΙΝΑΤΕ	ΑΥΤΟΝ
en	in-overeenstemming-met	de	wet	van-jullie	–oordeelt	!	hem
en	naar	–	wet	uw	oordeelt		Hem

Johannes 18

31 Pilatus zei dan tegen hen:
nemen jullie hem maar
en oordeelt hem naar de wet van jullie.
De Joden dan zeiden tegen hem:
het is ons niet geoorloofd iemand te doden;

ΕΙΠΟΝ ΑΥΤΩ ΟΙ ΙΟΥΔΑΙΟΙ

-(zij)-zeiden tot-hem de Joden

dan zeiden tot hem De Joden

ΗΜΙΝ ΟΥΚ ΕΞΕΣΤΙΝ ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ ΟΥΔΕΝΑ

aan-ons niet |het-is-geoorloofd -te-doden niemand

ons niet Het is... ..geoorloofd ter dood te brengen iemand

Johannes 18

³² opdat het woord van Jezus
vervuld zou worden waarmee hij aanduidde
welke dood hij zou sterven.

nl. gekruisigd; Mat.26:2

ΙΝΑ Ο ΛΟΓΟΣ ΤΟΥ ΙΗΣΟΥ ΠΛΗΡΩΘΗ ΟΝ ΕΙΠΕΝ

opdat het woord van-de Jezus |dat-hij-vervuld-wordt dat -hij-zei

opdat het woord van Jezus vervuld werd dat Hij gezegd had

ΧΗΜΑΙΝΩΝ ΠΟΙΩ ΘΑΝΑΤΩ ΗΜΕΛΛΕΝ ΑΠΟΘΗΣΚΕΙΝ

|aanduidende in-welke dood -hij-stond-op-het-punt |te-sterven

aanduidende welke dood Hij... ..zou sterven

Johannes 18

³³ Pilatus dan kwam weer binnen
in het pretorium
en ontbood Jezus en zei tegen hem:
ben jij de koning van de Joden?

ΕΙΣΗΛΘΕΝ	ΟΥΝ	ΠΑΛΙΝ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΠΡΑΙΤΩΡΙΟΝ	Ο	ΠΙΛΑΤΟΣ
-(hij)-kwam-binnen	dan	weer	tot-in	het	hoofdkwartier	de	Pilatus
keerde	dan	terug	in	het	gerechtsgebouw	_	Pilatus

ΚΑΙ	ΕΦΩΝΗΣΕΝ	ΤΟΝ	ΙΗΣΟΥΝ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ
en	-(hij)-ontbiedt	de	Jezus	en	-(hij)-zei	tot-hem
en	riep	_	Jezus	en	zeide	tot Hem

Johannes 18

33 Pilatus dan kwam weer binnen
in het pretorium
en ontbood Jezus en zei tegen hem:
ben jij de koning van de Joden?

en dus een potentiëel politiek gevaar

- een positief antwoord zou opgevat worden als hoogverraad jegens de keizer*

ΕΥ	ΕΙ	Ο	ΒΑΣΙΛΕΥΣ	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ
jij	(jij)-bent	de	koning	van-de	Joden
Gij	Zijt	de	Koning	der	Joden

Johannes 18

³⁴ Jezus antwoordde: zegt u dit van uzelf
of zeiden anderen dit omtrent mij tot u?

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΙΗΣΟΥΣ	ΑΠΟ	ΣΕΑΥΤΟΥ	ΣΥ	ΤΟΥΤΟ	ΛΕΓΕΙΣ
-(hij)-antwoordde	Jezus	van-af	jezelf	jij	dit	!(jij)-zegt
antwoordde	Jezus	uit	uzelf	gij	dit	Zegt

Η	ΑΛΛΟΙ	ΕΙΠΟΝ	ΟΙ	ΠΕΡΙ	ΕΜΟΥ
of	anderen	-(zij)-zeiden	tot-jou	aangaande	mij
of	anderen	hebben... ..gesproken	u	over	Mij

Johannes 18

³⁵ Pilatus antwoordde:
ik ben toch geen Jood?

Jouw natie en de oversten van de priesters
leveren jou aan mij over.
Wat deed u?

*Pilatus had de beschuldiging
dus van de Joden vernomen*

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	Ο	ΠΙΛΑΤΟΣ	ΜΗΤΙ	ΕΓΩ	ΙΟΥΔΑΙΟΣ	ΕΙΜΙ
-(hij)-antwoordde	de	Pilatus	toch-niet?	ik	Jood	!(ik)-ben
antwoordde	_	Pilatus	soms	ik	een Jood	Ben

Johannes 18

35 Pilatus antwoordde:
ik ben toch geen Jood?
Jouw natie en de oversten van de priesters
leveren jou aan mij over.
Wat deed u?

*werd immers overgeleverd
als "boosdoener" (:30)*

ΤΟ	ΕΘΝΟΣ	ΤΟ	ΣΟΝ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ
de	natie	de	jouw	en	de	oversten-van-de-priesters
–	volk	–	Uw	en	de	overpriesters

ΠΑΡΕΔΩΚΑΝ	ΣΕ	ΕΜΟΙ	ΤΙ	ΕΠΟΙΗCΑC
⁠(zij)-leveren-over	jou	aan-mij	wat?	jij-doet
hebben... ..overgeleverd	U	aan mij	wat	hebt Gij gedaan

Johannes 18

³⁶ Jezus antwoordde:
mijn Koninkrijk is niet uit deze wereld...

*dus is zijn koningschap geen politieke
claim of gevaar voor Pilatus*

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΙΗΣΟΥΣ Η	ΒΑΣΙΛΕΙΑ Η	ΕΜΗ	ΟΥΚ	ΕΣΤΙΝ
-(hij)-antwoordde	Jezus	het koninkrijk	het mijn	niet	(zij)-is
antwoordde	Jezus	_ Koninkrijk	_ Mijn	niet	is

ΕΚ	ΤΟΥ	ΚΟΣΜΟΥ	ΤΟΥΤΟΥ
van-uit	de	wereld	deze
van	_	wereld	deze

Johannes 18

³⁶ ... Indien mijn Koninkrijk
uit deze wereld was,
zouden mijn assistenten ook strijden
opdat ik niet overgeleverd zou worden
aan de Joden.
Maar nu is mijn Koninkrijk niet van hier.

nl. bij de gevangenneming in Getsemané

ΕΙ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΚΟΣΜΟΥ	ΤΟΥΤΟΥ	ΗΝ	Η	ΒΑΣΙΛΕΙΑ
indien	van-uit	de	wereld	deze	~(zij)-was	het	koninkrijk
indien	van	_	wereld	deze	geweest was	_	Koninkrijk

Η	ΕΜΗ	ΟΙ	ΥΠΗΡΕΤΑΙ	ΟΙ	ΕΜΟΙ	ΗΓΩΝΙΖΟΝΤΟ	[	ΑΝ
het	mijn	de	assistenten	de	voor-mij	~(zij)-streden~		ooit
_	mijn	_	dienaars	_	mijn	gestreden hebben		zouden

Johannes 18

³⁶ ... Indien mijn Koninkrijk
uit deze wereld was,
zouden mijn assistenten ook strijden
opdat ik niet overgeleverd zou worden
aan de Joden.
Maar nu is mijn Koninkrijk niet van hier.

ΙΝΑ	ΜΗ	ΠΑΡΑΔΟΘΩ	ΤΟΙΣ	ΙΟΥΔΑΙΟΙΣ
opdat	toch-niet	dat-ik-overgeleverd-word	aan-de	Joden
opdat	niet	Ik... ..zou worden overgeleverd	aan de	Joden

Johannes 18

36 ... Indien mijn Koninkrijk
uit deze wereld was,
zouden mijn assistenten ook strijden
opdat ik niet overgeleverd zou worden
aan de Joden.
Maar nu is mijn Koninkrijk niet van hier.

*straks wel... Openb.11:15
maar vermoedelijk heeft
Pilatus dat zó niet opgevat*

NYN	ΔΕ	Η	ΒΑΣΙΛΕΙΑ	Η	ΕΜΗ	ΟΥΚ	ΕΣΤΙΝ	ΕΝΤΕΥΘΕΝ
nu	echter	het	koninkrijk	het	mijn	niet	(zij)-is	hier-vandaan
nu	echter	_	Koninkrijk	_	mijn	niet	is	van hier

Johannes 18

37 Pilatus dan zei tegen hem:
bent u dat toch koning?
Jezus antwoordde hem:
u zegt dat ik koning ben...

m.a.w. niet mijn claim

ΕΙΠΕΝ	ΟΥΝ	ΑΥΤΩ	Ο	ΠΙΛΑΤΟΣ	ΟΥΚΟΥΝ	ΒΑΣΙΛΕΥΣ	ΕΙ	ΕΙ	ΕΙ
-(hij)-zei	dan	tot-hem	de	Pilatus	niet-dan	koning	(jij)-bent	jij	
zeide	dan	tot Hem	_	Pilatus	dus toch	een koning	Zijt	Gij	

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΙ	ΛΕΓΕΙΣ	ΟΤΙ	ΒΑΣΙΛΕΥΣ	ΕΙΜΙ	ΕΓΩ
-(hij)-antwoordde	de	Jezus	jij	(jij)-zegt	dat	koning	(ik)-ben	ik
antwoordde	_	Jezus	Gij	zegt	dat	koning	ben	Ik

Johannes 18

37 ... Hiertoe ben ik geboren
en in de wereld gekomen
opdat ik zou getuigen voor de waarheid.
Ieder die vanuit de waarheid is
hoort mijn stem.

ΕΙC	ΤΟΥΤΟ	ΓΕΓΕΝΝΗΜΑΙ
tot-in	dit	ik-ben-geboren~
(1/2) Hiertoe	(2/2)	ben Ik geboren

ΚΑΙ	ΕΙC	ΤΟΥΤΟ	ΕΛΗΛΥΘΑ	ΕΙC	ΤΟΝ	ΚΟΣΜΟΝ
en	tot-in	dit	ik-ben-gekomen	tot-in	de	wereld
en	(1/2) hiertoe	(2/2)	ben Ik... ..gekomen	in	de	wereld

Johannes 18

37 ... Hiertoe ben ik geboren
en in de wereld gekomen
opdat ik zou getuigen voor de waarheid.
Ieder die vanuit de waarheid is
hoort mijn stem.

vergl. 1Tim.6:13,14 >

ΙΝΑ	ΜΑΡΤΥΡΗCΩ	ΤΗ	ΑΛΗΘΕΙΑ	ΠΑΣ	Ο	ΩΝ	ΕΚ
opdat	dat-ik-zal-getuigen	voor-de	waarheid	elke	degene	zijnde	van-uit
opdat	Ik... ...zou getuigen	voor de	waarheid	een ieder	die	is	uit

ΤΗC	ΑΛΗΘΕΙΑC	ΑΚΟΥΕΙ	ΜΟΥ	ΤΗC	ΦΩΝΗC
de	waarheid	(hij)-hoort	van-mij	de	stem
de	waarheid	hoort	mijn	naar	stem

1Tim.6:13,14

¹³ Ik beveel voor God,
die alle levend maakt,
en voor Christus Jezus,
die de goede belijdenis
voor Pontius Pilatus betuigd heeft,

¹⁴ dat jij dit gebod
onbevlekt en onberispelijk handhaaft
tot de verschijning
van onze Here Jezus Christus,

Johannes 18

³⁸ Pilatus zei tot hem: wat is waarheid?

En terwijl hij dit zei ging hij weer naar buiten,
naar de Joden toe en zei tot hen:
ik vind geen enkele reden in hem.

*geen uiting van interesse
maar van onverschilligheid*

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	Ο	ΠΙΛΑΤΟΣ	ΤΙ	ΕΣΤΙΝ	ΑΛΗΘΕΙΑ
(hij)-zegt	tot-hem	de	Pilatus	wat ?	(zij)-is	waarheid
zeide	tot Hem	_	Pilatus	Wat is		waarheid

Johannes 18

38 Pilatus zei tot hem: wat is waarheid?
En terwijl hij dit zei ging hij weer naar buiten,
naar de Joden toe en zei tot hen:
ik vind geen enkele reden in hem.

ΚΑΙ ΤΟΥΤΟ ΕΙΠΩΝ

en dit |zeggende

En dit na... ..gezegd te hebben

ΠΑΛΙΝ ΕΞΗΛΘΕΝ

weer |hij-ging-naar-buiten

weder kwam hij... ..naar buiten

ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΙΟΥΔΑΙΟΥΣ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ

naar-toe de Joden en |(hij)-zegt tot-hen

tot de Joden en zeide tot hen

Johannes 18

³⁸ ... ging hij weer naar buiten,
naar de Joden toe en zei tot hen:
ik vind geen enkele reden in hem.

nl. tot veroordeling.

- van een politieke claim is geen sprake;
- Jezus zou dus moeten worden vrijgelaten;
- Lucas vermeldt dat als Pilatus verneemt dat Jezus een Gallileër is, hem eerst nog naar Herodes stuurt (Luc.23:6-12);
- maar Herodes stuurt hem onverrichterzake weer terug naar Pilatus.

ΕΓΩ ΟΥΔΕΜΙΑΝ ΕΥΡΙΣΚΩ ΕΝ ΑΥΤΩ ΑΙΤΙΑΝ

ik geen-enkele ^l(ik)-vind in hem reden

Ik geen vind in Hem schuld

Johannes 18

³⁹ Maar het is gewoonte bij jullie dat ik voor jullie iemand tijdens het Pascha vrijlaat.

Besluiten jullie dan dat ik voor jullie de koning van de Joden zou vrijlaten?

ECTIN	ΔΕ	CYNHΘΕΙΑ	ΥΜΙΝ
<i>het-is</i>	<i>echter</i>	<i>traditie</i>	<i>bij-jullie</i>
bestaat	Maar	het gebruik	bij u

ΙΝΑ	ΕΝΑ	ΑΠΟΛΥCΩ	ΥΜΙΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΠΑCΧΑ
<i>opdat</i>	<i>één</i>	<i>dat-ik-zal-vrijlaten</i>	<i>voor-jullie</i>	<i>in</i>	<i>het</i>	<i>Pascha</i>
dat	iemand	ik... ..loslaat	u	op	_	Pascha

Johannes 18

39 Maar het is gewoonte bij jullie dat ik voor jullie iemand tijdens het Pascha vrijlaat.

Besluiten jullie dan dat ik voor jullie de koning van de Joden zou vrijlaten?

Pilatus is bang om een keuze te maken en 'legt de bal' daarom bij het volk

ΒΟΥΛΕCΘΕ	ΟΥΝ	ΑΠΟΛΥCΩ	ΥΜΙΝ	ΤΟΝ	ΒΑCΙΛΕΑ	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ
jullie-besluiten~	dan	dat-ik-zal-vrijlaten	voor-jullie	de	koning	van-de	Joden
wilt gij	dan	dat ik... ...loslaat	u	de	Koning	der	Joden

Johannes 18

⁴⁰ Zij dan riepen weer luidkeels en zeiden:
deze niet maar Barabbas.
Barabbas nu was een rover.

= 'zoon van vader'

ΕΚΡΑΥΓΑCΑΝ	ΟΥΝ	ΠΑΛΙΝ	ΛΕΓΟΝΤΕC	ΜΗ	ΤΟΥΤΟΝ
z̄ij-roepen-luidkeels	dan	weer	zeggende	toch-niet	deze
Zij schreeuwden	dan	wederom	en zeiden	niet	Hem

ΑΛΛΑ	ΤΟΝ	ΒΑΡΑΒΒΑΝ	ΗΝ	ΔΕ	Ο	ΒΑΡΑΒΒΑC	ΛΗCΤΗC
maar	de	Barabbas	-(hij)-was	echter	de	Barabbas	rover
maar	_	Barabbas	was	En	_	Barabbas	een rover

Johannes 18

⁴⁰ Zij dan riepen weer luidkeels en zeiden:
deze niet maar Barabbas.

Barabbas nu was een rover.

Lucas 23:19 (NG)

En deze (= Barabbas) was wegens een oproer, dat in de stad was voorgevallen, en een doodslag gevangengezet.

ΕΚΡΑΥΓΑΝ	ΟΥΝ	ΠΑΛΙΝ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΜΗ	ΤΟΥΤΟΝ
zij-roepen-luidkeels	dan	weer	zeggende	toch-niet	deze
Zij schreeuwden	dan	wederom	en zeiden	niet	Hem

ΑΛΛΑ	ΤΟΝ	ΒΑΡΑΒΒΑΝ	ΗΝ	ΔΕ	Ο	ΒΑΡΑΒΒΑΣ	ΛΗCΤΗC
maar	de	Barabbas	(hij)-was	echter	de	Barabbas	rover
maar	_	Barabbas	was	En	_	Barabbas	een rover

Johannes 19

¹ Toen dan nam Pilatus Jezus
en geselde hem.

als poging tot compromis (Luc.23:22)

vergl. Jesaja 53:5

*... de straf die ons de vrede
aanbrengt, was op hem, en door zijn
striemen is ons genezing geworden.*

TOTE	OYN	EAABEN	O	ΠΙΛΑΤΟΣ	TON	IHCOYN	KAI	EMACTIGWCEN
op-dat-moment	dan	-(hij)-nam	de	Pilatus	de	Jezus	en	-hij-geselt
Toen	dan	nam	_	Pilatus	_	Jezus	en	liet Hem geselen

Johannes 19

² En de soldaten vlochten
een lauwerkrans van doorns,
zetten die op zijn hoofd
en deden hem een purperen kleed om,

*waarmee ooit de aarde
werd vervloekt (Gen.3:18)*

ΚΑΙ	ΟΙ	ΣΤΡΑΤΙΩΤΑΙ	ΠΛΕΖΑΝΤΕΣ	ΣΤΕΦΑΝΟΝ	ΕΞ	ΔΑΚΝΘΩΝ
en	de	soldaten	~vlechtende	lauwerkrans	van-uit	dorens
En	de	soldaten	vlochten	een kroon	van	doornen

ΕΠΕΘΗΚΑΝ	ΑΥΤΟΥ	ΤΗ	ΚΕΦΑΛΗ
~°zij-plaatsen-op	van-hem	het	hoofd
zetten die	zijn	op	hoofd

Johannes 19

2 En de soldaten vlochten
een lauwerkrans van doorns,
zetten die op zijn hoofd
en deden hem een purperen kleed om,

- hetzelfde "schijnende kleed" dat bij Herodes hem als was omgedaan? (Luc.23:11);
- Jezus wordt eerst ontkleed (Mat.27:28);
- Purper = mix van rood (>aarde) en blauw (> hemel)

ΚΑΙ	ΙΜΑΤΙΟΝ	ΠΟΡΦΥΡΟΥΝ	ΠΕΡΙΕΒΑΛΟΝ	ΑΥΤΟΝ
en	bovenkleding	purperen	zij-omhulden	hem
en	een... ..kleed	purperen	deden... ..om	Hem

Johannes 19

³ en zij kwamen naar hem toe en zeiden:
'verheug je' koning van de Joden!
En zij gaven hem slagen in het gezicht.

NBG en SV: gegroet!

ΚΑΙ	ΗΡΧΟΝΤΟ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΕΛΕΓΟΝ	ΧΑΙΡΕ	Ο	ΒΑΣΙΛΕΥΣ
en	˘zij-kwamen~	naar-toe	hem	en	˘zij-zeiden	˘verheug-je !	de	koning
en	zij traden... ..toe	op	Hem	en	zeiden	Gegroet	_	Koning

ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ	ΚΑΙ	ΕΔΙΔΟCAN	ΑΥΤΩ	ΡΑΠΤΙCΜΑΤΑ
van-de	Joden	en	˘zij-geven	hem	slagen-in-het-gezicht
der	Joden	En	zij gaven	Hem	slagen in het gelaat

Johannes 19

⁴ En Pilatus ging weer naar buiten
en zei tot hen:
zie, ik leid hem voor jullie naar buiten
opdat jullie zouden weten
dat ik geen enkele reden in hem vind.

ΚΑΙ	ΕΞΗΛΘΕΝ	ΠΑΛΙΝ	ΕΞΩ	Ο	ΠΙΛΑΤΟΣ	ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙΣ
en	-(hij)-ging-naar-buiten	weer	naar-buiten	de	Pilatus	en	hij-zegt	tot-hen
En	kwam	wederom	naar buiten	_	Pilatus	en	zeide	tot hen

Johannes 19

4 En Pilatus ging weer naar buiten
en zei tot hen:
zie, ik leid hem voor jullie naar buiten
opdat jullie zouden weten
dat ik geen enkele reden in hem vind.

de tweede onschuldig-verklaring (18:38)

ΙΔΕ	ΑΓΩ	ΥΜΙΝ	ΑΥΤΟΝ	ΕΞΩ
neem-waar !	ik-leid	voor-jullie	hem	naar-buiten
Zie	ik breng	voor u	Hem	naar buiten

ΙΝΑ	ΓΝΩΤΕ	ΟΤΙ	ΟΥΔΕΜΙΑΝ	ΑΙΤΙΑΝ	ΕΥΡΙΣΚΩ	ΕΝ	ΑΥΤΩ
opdat	dat-jullie-weten	dat	geen-enkele	reden	ik-vind	in	hem
opdat	gij weet	dat	geen	schuld	ik... ..vind	in	Hem

Johannes 19

⁵ Jezus dan ging naar buiten,
dragende de doornige lauwerkrans
en het purpere kleed
en [Pilatus] zei tot hen:
zie de mens!

ΕΞΗΛΘΕΝ	ΟΥΝ Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΞΩ	ΦΟΡΩΝ	ΤΟΝ	ΑΚΑΝΘΙΝΟΝ
-(hij)-ging-naar-buiten	dan	de Jezus	naar-buiten	dragende	de	doornige
kwam	dan	- Jezus	naar buiten	met	de	(1/2) doornenkroon

ΣΤΕΦΑΝΟΝ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΠΟΡΦΥΡΟΝ	ΙΜΑΤΙΟΝ	ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙΣ
lauwerkrans	en	de	purperen	bovenkleding	en	hij-zegt	tot-hen
(2/2)	en	het	purperen	kleed	En	(Pilatus) zeide	tot hen

Johannes 19

⁵ Jezus dan ging naar buiten,
dragende de doornige lauwerkrans
en het purpere kleed
en [Pilatus] zei tot hen:
zie de mens!



ΙΔΟΥ Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ

neem-waar! de mens

Zie de mens

Ecce Homo
Antonio Ciseri (1821-1891)

Johannes 19

⁶ Toen de oversten van de priesters
en de assistenten hem dan waarnamen,
riepen zij luidkeels en zeiden:
kruisig hem! kruisig hem!...

ΟΤΕ	ΟΥΝ	ΕΙΔΟΝ	ΑΥΤΟΝ	ΟΙ	ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ	ΚΑΙ	ΟΙ
toen	dan	-(zij)-namen-waar	hem	de	oversten-van-de-priesters	en	de
Toen	dan	zagen	Hem	de	overpriesters	en	hun

ΥΠΗΡΕΤΑΙ	ΕΚΡΑΥΓΑΝ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΚΤΑΥΡΩCON	ΚΤΑΥΡΩCON
assistenten	-(zij)-roepen-luidkeels	!zeggende	-(kruisig !	-(kruisig !
dienaars	schreeuwden zij	en zeiden	Kruisigen	kruisigen

Johannes 19

⁶ ... En Pilatus zei tot hen:
nemen *jullie* hem maar en kruisig hem,
want *ik* vind geen reden in hem.

- Pilatus wast z'n handen in onschuld
Mat.27:25
- de Joden willen dat Pilatus
opdracht geeft tot kruisiging, zodat
zij niet daarop aanspreekbaar zijn

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙΣ	Ο	ΠΙΛΑΤΟΣ	ΛΑΒΕΤΕ	ΑΥΤΟΝ	ΥΜΕΙΣ	ΚΑΙ	ΣΤΑΥΡΩΣΑΤΕ
(hij)-zegt	tot-hen	de	Pilatus	(neemt !	hem	jullie	en	-kruisigt !
zeide	tot hen	_	Pilatus	Neemt	Hem	gij	en	kruisigt Hem

ΕΓΩ	ΓΑΡ	ΟΥΧ	ΕΥΡΙΣΚΩ	ΕΝ	ΑΥΤΩ	ΑΙΤΙΑΝ
ik	want	niet	(ik)-vind	in	hem	reden
ik	want	geen	vind	in	Hem	schuld

Johannes 19

7 De Joden antwoordden hem:
wij hebben een wet
en naar de wet is hij verschuldigd te sterven
want hij maakt zichzelf Zoon van God.

*op grond van zijn aanspraak de Zoon
van God te zijn is Jezus ter dood
veroordeeld – Godslastering
Mat.27:63-66*

ΑΠΕΚΡΙΘΗCΑΝ	ΑΥΤΩ	ΟΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΗΜΕΙC	ΝΟΜΟΝ	ΕΧΟΜΕΝ
-(zij)-antwoordden	hem	de	Joden	wij	wet	(wij)-hebben
antwoordden	hem	De	Joden	Wij	een wet	hebben

ΚΑΙ	ΚΑΤΑ	ΤΟΝ	ΝΟΜΟΝ	ΟΦΕΙΛΕΙ	ΑΠΟΘΑΝΕΙΝ
en	in-overeenstemming-met	de	wet	hij-is-verschuldigd	te-sterven
en	naar	die	wet	moet Hij	sterven

Johannes 19

7 De Joden antwoordden hem:
wij hebben een wet
en naar de wet is hij verschuldigd te sterven
want hij maakt zichzelf Zoon van God.

= letterlijk, zonder een menselijke vader

OTI YION ΘΕΟΥ ΕΑΥΤΟΝ ΕΠΟΙHCEN

dat Zoon van-God zichzelf ^{hij}-maakt

want Zoon Gods Zichzelf Hij heeft... ..gemaakt

Johannes 19

⁸ Toen dan Pilatus dit woord hoorde,
werd hij nog meer bevreesd.

*een 'godenzoon'....?
voor de Romeinen een aanspraak
die indruk maakte*

ΟΤΕ	ΟΥΝ	ΗΚΟΥΣΕΝ	Ο	ΠΙΛΑΤΟΣ	ΤΟΥΤΟΝ	ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ
wanneer	dan	-(hij)-hoort	de	Pilatus	dit	het	woord
Toen	dan	hoorde	_	Pilatus	dit	_	woord

ΜΑΛΛΟΝ	ΕΦΟΒΗΘΗ
veeleer	-(hij)-werd-bevreesd
nog meer	werd hij... ...bevreesd

Johannes 19

⁹ En hij kwam het pretorium weer binnen
en zei tot Jezus:
Van waar ben je?
Maar Jezus gaf hem geen antwoord.

Pilatus had geen interesse in de waarheid

ΚΑΙ	ΕΙΣΗΛΘΕΝ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΠΡΑΙΤΩΡΙΟΝ	ΠΑΛΙΝ	ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΤΩ	ΙΗΣΟΥ
en	^h hij-kwam-binnen	tot-in	het	hoofdkwartier	weer	en	^h hij-zegt	tot-de	Jezus
en	hij ging... ..binnen	_	het	gerechtsgebouw	weder	en	zeide	tot	Jezus

ΠΟΘΕΝ	ΕΙ	ΣΥ	Ο	ΔΕ	ΙΗΣΟΥΣ	ΑΠΟΚΡΙCΙΝ	ΟΥΚ	ΕΔΩΚΕΝ	ΑΥΤΩ
waarvandaan ?	^h (jij)-bent	jij	de	echter	Jezus	antwoord	niet	^h (hij)-geeft	aan-hem
Waar... ..vandaan	zijt	Gij	_	Maar	Jezus	antwoord	geen	gaf	hem

Johannes 19

¹⁰ Pilatus dan zei tot hem:

spreek je niet tot mij?

Weet je niet dat ik volmacht heb
jou vrij te laten

en volmacht heb om jou te kruisigen?

*Jezus' zwijgen was
veelzeggender dan woorden!*

ΛΕΓΕΙ	ΟΥΝ	ΑΥΤΩ	Ο	ΠΙΛΑΤΟΣ	ΕΜΟΙ	ΟΥ	ΛΑΛΕΙΣ	ΟΥΚ
¹ (hij)-zegt	dan	tot-hem	de	Pilatus	tot-mij	niet	¹ jij-spreekt	niet
zeide	dan	tot Hem	_	Pilatus	tot mij	niet	Spreekt Gij	niet

Johannes 19

¹⁰ Pilatus dan zei tot hem:
spreek je niet tot mij?
Weet je niet dat ik volmacht heb
jou vrij te laten
en volmacht heb om jou te kruisigen?

ΟΙΔΑΣ	ΟΤΙ	ΕΞΟΥΣΙΑΝ	ΕΧΩ	ΑΠΟΛΥΧΑΙ	ΣΕ
jij-hebt-waargenomen	dat	autoriteit	ik-heb	vrij-te-laten	jou
Weet Gij	dat	macht	ik... ..heb	los te laten	U

ΚΑΙ	ΕΞΟΥΣΙΑΝ	ΕΧΩ	ΚΤΑΥΡΩΧΑΙ	ΣΕ
en	autoriteit	ik-heb	te-kruisigen	jou
maar ook	macht	–	om... ..te kruisigen	U

Johannes 19

¹¹ Jezus antwoordde hem:
u zou geen volmacht tegen mij hebben,
als het u niet van boven gegeven was...

Pilatus is een onwetende ondergeschikte

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	[ΑΥΤΩ]	ΙΗΣΟΥΣ	ΟΥΚ	ΕΙΧΕC	ΕΞΟΥCΙΑΝ	ΚΑΤ
-(hij)-antwoordde	hem	Jezus	niet	jij-had	autoriteit	tegen
antwoordde	–	Jezus	geen	Gij zoudt... ..hebben	macht	tegen

ΕΜΟΙ	ΟΥΔΕΜΙΑΝ	ΕΙ	ΜΗ	ΗΝ	ΔΕΔΟΜΕΝΟΝ	ΟΙ	ΑΝΩΘΕΝ
mij	niets	indien	toch-niet	het-was	°gegeven-zijnde~	aan-jou	van-boven
Mij	–	indien	niet	het... ..ware	gegeven	u	van boven

Johannes 19

¹¹ ... Daarom heeft degene die mij
aan u overleverde,
grotere zonde.

*nl. de hogepriester:
die was niet onwetend*

ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ Ο	ΠΑΡΑΔΟΥΣ	ΜΕ	COI
vanwege	dit	degene	over-leverende	mij aan-jou
(1/2) daarom	(2/2)	hij, die	heeft... ...overgeleverd	Mij aan u

ΜΕΙΖΟΝΑ	ΑΜΑΡΤΙΑΝ	ΕΧΕΙ
grotere	zonde	(hij)-heeft
groter	zonde	heeft

Johannes 19

¹² Vanwege dit zocht Pilatus
hem vrij te laten
maar de Joden riepen luidkeels en zeiden...

ΕΚ	ΤΟΥΤΟΥ	Ο	ΠΙΛΑΤΟΣ	ΕΖΗΤΕΙ	ΑΠΟΛΥΧΑΙ	ΑΥΤΟΝ
van-uit	dit	de	Pilatus	-(hij)-zocht	vrij-te-laten	hem
Van... ..af	toen	_	Pilatus	trachtte	los te laten	Hem

ΟΙ	ΔΕ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΕΚΡΑΥΓΑΝ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ
de	echter	Joden	-(zij)-roepen-luidkeels	zeggende
de	maar	Joden	schreeuwden	en zeiden

Johannes 19

¹² ... "als u deze vrij zou laten,
bent u geen vriend van de keizer!
Iedereen die zichzelf koning maakt,
spreekt de keizer tegen".

Pilatus moet voor zijn positie vrezen...

ΕΑΝ	ΤΟΥΤΟΝ	ΑΠΟΛΥΧΕΙ	ΟΥΚ	ΕΙ	ΦΙΛΟΣ	ΤΟΥ	ΚΑΙΣΑΡΟΣ
in-het-geval-dat	deze	dat-jij-zal-vrijlaten	niet	jij-bent	vriend	van-de	keizer
Indien	deze	gij... ..loslaat	geen	zijt gij	vriend	van de	keizer

Johannes 19

¹² ... "als u deze vrij zou laten,
bent u geen vriend van de keizer!
Iedereen die zichzelf koning maakt,
spreekt de keizer tegen".

ΠΑΣ	Ο	ΒΑΣΙΛΕΥΣ	ΕΑΥΤΟΝ	ΠΟΙΩΝ
elke	degene	koning	zichzelf	makende
een ieder	die	koning	zich	maakt

ΑΝΤΙΛΕΓΕΙ	ΤΩ	ΚΑΙΣΑΡΙ
(hij)-tegensprekt	de	keizer
verzet zich	tegen de	keizer

Johannes 19

¹³ Pilatus dan hoorde deze woorden
en leidde Jezus naar buiten
en ging zitten op het podium,
op de plaats die genoemd 'Litostrotos'
en in het Hebreeuws 'Gabbata'.

Gr. bêma

O	OYN	ΠΙΛΑΤΟΣ	ΑΚΟΥΣΑΣ	ΤΩΝ	ΛΟΓΩΝ	ΤΟΥΤΩΝ	ΗΓΑΓΕΝ
de	dan	Pilatus	horende	de	woorden	deze	(hij)-leidde
_	dan	Pilatus	hoorde	_	woorden	deze	en hij liet... ..brengen

ΕΞΩ	ΤΟΝ	ΙΗΣΟΥΝ	ΚΑΙ	ΕΚΑΘΙCΕΝ	ΕΠΙ	ΒΗΜΑΤΟΣ
naar-buiten	de	Jezus	en	hij-gaat-zitten	op	podium
naar buiten	_	Jezus	en	zette zich	op	de rechterstoel

Johannes 19

13 Pilatus dan hoorde deze woorden
en leidde Jezus naar buiten
en ging zitten op het podium,
op de plaats die genoemd 'Litostrotos'
en in het Hebreeuws 'Gabbata'.

= mozaïek-vloer
hier kreeg Pilatus een
boodschap van zijn vrouw >

ΕΙΣ	ΤΟΠΟΝ	ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ	ΛΙΘΟΤΡΩΤΟΝ
tot-in	plaats	gezegd-wordende~	Mozaiek
op	de plaats	genaamd	Litostrotos

ΕΒΡΑΙΩΤΙ	ΔΕ	ΓΑΒΒΑΘΑ
in-het-Hebreeuws	echter	Gabbata
in het Hebreeuws	_	Gabbata

Matteüs 27

¹⁹ Terwijl hij nu op het podium zat,
zond zijn vrouw hem de boodschap:
Bemoei u toch niet met die rechtvaardige,
want ik heb heden in een droom
veel om hem geleden.

Johannes 19

¹⁴ Het was nu Voorbereiding van het Pascha en ongeveer het zesde uur.

En hij zei tot Joden:
neem waar, de koning van jullie!

Romeinse tijd, gerekend vanaf middernacht

HN	ΔΕ	ΠΑΡΑΚΕΥΗ	ΤΟΥ	ΠΑΣΧΑ	ΩΡΑ	HN	ΩΣ	ΕΚΤΗ
het-was	echter	Voorbereiding	van-het	Pascha	uur	het-was	ongeveer	zesde
het was	En	Voorbereiding	voor het	Pascha	het... ..uur	_	ongeveer	zesde

ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΤΟΙΣ	ΙΟΥΔΑΙΟΙΣ	ΙΔΕ	Ο	ΒΑΣΙΛΕΥΣ	ΥΜΩΝ
en	hij-zegt	tot-de	Joden	neem-waar!	de	koning	van-jullie
en	hij zeide	tot de	Joden	Zie	_	koning	uw

Johannes 19

¹⁵ Zij dan riepen luidkeels:
weg met hem!, weg met hem! Kruisig hem!
Pilatus zei tot hen:
zal ik jullie koning kruisigen?

ΕΚΡΑΥΓΑCΑΝ	ΟΥΝ	ΕΚΕΙΝΟΙ	ΑΡΟΝ	ΑΡΟΝ	CΤΑΥΡΩCΟΝ	ΑΥΤΟΝ
-(zij)-roepen-luidkeels	dan	diegenen	-neem-weg !	-neem-weg !	-kruisig !	hem
schreeuwden	dan	Zij	Weg met Hem	Weg met Hem	Kruisig	Hem

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙC	Ο	ΠΙΛΑΤΟC	ΤΟΝ	ΒΑCΙΛΕΑ	ΥΜΩΝ	CΤΑΥΡΩCΩ
(hij)-zegt	tot-hen	de	Pilatus	de	koning	van-jullie	ik-zal-kruisigen
zeide	tot hen	_	Pilatus	_	koning	uw	Moet ik... ...kruisigen

Johannes 19

¹⁵ De oversten van de priesters antwoordden:
wij hebben geen koning, behalve een keizer.

ΑΠΕΚΡΙΘΗΣΑΝ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ

-(zij)-antwoordden de oversten-van-de-priesters

antwoordden De overpriesters

ΟΥΚ ΕΧΟΜΕΝ ΒΑΣΙΛΕΑ ΕΙ ΜΗ ΚΑΙ ΚΑΡΑ

niet | wij-hebben koning indien toch-niet keizer

geen Wij hebben koning (1/2) alleen (2/2) de keizer

Johannes 19

^{16a} Toen dan leverde hij hem aan hen over
opdat hij zou worden gekruisigd...

TOTE	OYN	ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΑΥΤΟΙΣ
op-dat-moment	dan	hij-levert-over	hem	aan-hen
Toen	–	gaf hij... ..over	Hem	aan hen

ΙΝΑ	ΣΤΑΥΡΩΘΗ
opdat	dat-hij-gekruisigd-wordt
om	gekruisigd te worden
